

## NUME DE PLANTE ÎN *DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM*

GH. CHIVU

Universitatea din București

1. *Dictionarium valachico-latinum*, prima lucrare lexicografică originală de mare întindere, alcătuită în spațiul românesc de către un „anonymus lugoshiensis”, cum credea Bogdan Petriceicu Hasdeu, descoperitorul textului<sup>1</sup>, sau de către un „anonymus caransebesiensis”, cum afirmă, la finele veacului al XIX-lea, Grigore Crețu<sup>2</sup>, s-a impus atenției specialiștilor, lexicografilor sau istoricilor limbii române, în primul rând prin numărul mare de cuvinte și forme specifice graiurilor vorbite în Banat<sup>3</sup>, multe aflate la prima, dar nu o dată chiar la unica atestare într-o scriere veche românească<sup>4</sup>.

„Scrupuloasă conservare a unui dialect bănean aproape necunoscut”, cum nota, în 1891, Bogdan Petriceicu Hasdeu, în studiul care prefăcește prima ediție, din părți fragmentare, a textului, nu este însă singura calitate a primului dicționar cu bază în limba română alcătuit la mijlocul secolului al XVII-lea<sup>5</sup>. Informațiile extrem de utile pentru cunoașterea lexicului, literar, dialectal și chiar a celui specific vorbirii familiare și argotice, utilizat, în jurul anului 1650, în zona Caransebeului, li se alătură date prețioase despre folosirea deliberată a unui model lexicografic și ortografic latinesc<sup>6</sup>, într-o epocă în care cultura română se afla sub o puternică și dominantă influență slavonă. Grafia textului, subordonată în ansamblu normelor scrisului maghiar, pune apoi în evidență dorința autorului anonim de creare a unor grafeme

---

<sup>1</sup> B. P. Hasdeu, *Două descoperiri*, în „Columna lui Traian”, II, 1871, nr. 30 (92), p. 117.

<sup>2</sup> Grigore Crețu, *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechi dicționar al limbii române, după manuscrisul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Tinerimea română”, s. n., I, 1898, p. 320.

<sup>3</sup> O listă a regionalismelor înregistrate în *Dictionarium valachico-latinum* poate fi găsită în studiul care precede ediția textului, pe care am publicat-o recent (*Dictionarium valachico-latinum. Primul dicționar al limbii române*, București, Editura Academiei Române, 2008, p. 34–35). A se vedea, pentru semnificația unora dintre cuvintele cu circulație regională, glosarul inclus în volumul menționat (p. 268–284).

<sup>4</sup> Pentru termeni cu prima atestare, vezi Doina Grecu, *Anonymus Caransebesiensis ca sursă bibliografică pentru Dicționarul limbii române*, în „Cercetări de lingvistică”, Cluj, XIX, 1974, nr. 1, p. 77–80, și, recent, studiul nostru, *Anonymus Caransebesiensis – sursă importantă pentru Dicționarul limbii române*, în *Lucrările primului simpozion internațional de lingvistică* (București, 13–14 noiembrie 2007), București, Editura Universității din București, 2008, p. 19–24.

<sup>5</sup> Pentru datarea lexiconului, vezi studiul nostru *Anonymus Caransebesiensis – manuscris românesc de la mijlocul secolului al XVII-lea*, în „Limbi literare”, I–II, 2003, p. 26–27.

<sup>6</sup> Vezi Gh. Chivu, *Grafiile cu model latin în scrisul vechi românesc*, în *Antic și modern. În onorarea Luciae Wald*, București, Humanitas, 2006, p. 120–121, și *Dictionarium valachico-latinum. Primul dicționar al limbii române*, p. 36–47.

speciale pentru limba română și chiar de apropiere formală a unor cuvinte-titlu de termeni latini și corespunzătorii (dovadă a unor posibile asocieri de tip etimologic). Iar corelațiile stabilite între anumite variante fonetice selectate ca intrări se constituie în probe pertinente ale unei timpurii încercări de normare.

Deloc lipsite de interes sunt însuși, după cum s-a observat deja<sup>1</sup>, numele de plante (arbori, arbuți, pomi fructiferi, cereale și legume, ierburi și plante medicinale, flori), aflate uneori la prima consemnare într-un text vechi românesc sau având adesea, ca și multe dintre cuvintele ce apar în vocabularului curent, sensuri rare sau deloc cunoscute<sup>2</sup>.

**2.** Dintre numele de **arbori** sunt consemnate, cu glos latinesc: *brad, cer, cerule, ceret, corn, fag, finic* „palmier”, *frapsine, salce* (notat și în varianta *salc*), *slacet, tei, teiu, tis, ipro* „chiparos” și *ulm*. Fără glos, probabil din cauza absenței termenilor corespunzătorii din dicționarele latinești consultate de autorul anonim, sunt înregistrate *carpen, dzad, gorun, goruniel* și *giugastru*. Cu excepția neologismului *finic* și a împrumutului cult maghiar *ipro*, sunt consemnate deci numele unor *copaci* întâlniți în zona colinară din nord-estul Banatului, în *codru, munte, p dure*, cum este formulat, prin înscriere sinonimică, un titlu de articol. (Lipsește, după cum se observă, din seria arborilor *stejarul*.)

Mai multe nume de **arbuți**, sâlbatici sau de grădini, numiți generic *pomori*, sunt și ele înregistrate, de asemenea cu glos latinesc: *agre* „agri”, *alun, curp n, ieder, lemnul-cânelui, lemnul-Domnului, m r cin, mur, pipar* (în dicționar este consemnat și *piper*, numele fructului acestui arbust cunoscut, desigur, prin intermediul schimburilor comerciale), *r chit, r sur* „măce”, *rug, ruj* (fiind glosat *rubus hortensis*, ultimul cuvânt pare a fi sinonim cu *r sur*), *soci și vi*, dublat, pentru sensul „vitis”, de *vinie* și însoțit de *siuc* („uva neagră”, un soi de vi de vie) și de genericul *strugur*. Nu au corespondență latinesc: *berbiri* „berbiri”, (probabil) *dracil*, *clin, coac dz, r chiti, sânger* și *sc darc* (un soi de vi, absent, desigur, din sursele consultate de „anonimul din Caransebe” pentru stabilirea corespondențelor latinești din *Dictionarium valachico-latinum*).

**Ierburile și plantele medicinale** au, de departe, cel mai bogat inventar și, în mod surprinzător, aproape tuturor intrărilor românești le sunt alăturate corespondențele latinești, deși stabilirea echivalențelor presupune existența unor foarte bune cunoștințe botanice: *afiom* „afion”, *ani* „anason”, *bosioc, boziu, brusture, bucini* „cucut”, *burian* (utilizat ca glos pentru *lobod*), *cinci-degete, cicoare, cimbru, cunii or* „mușețel”, *dodranc* „fân des”, *fân, fodormint* „ment”, *fodorminta-calului* „(varietate de) ment”, *frag, hrean, iarb, iarb-crea* „ment”, *iarba-Sventei Măriei* „(probabil) roini”, *iarba-fierelor, iarba-măieii, iarba-spurcilor, iarba-erpelui, izm, jalie* „salvie”, *jalie sâlbatic, laptele-cânelui, leurd, limba-boului, lobod, lobod sâlbatic, mac, marva ru* „nalb de grădini”, *mcri, m dz riic* (și, într-un adaos, *m z ruic*) „măzărice”, *m ieran* „măgheran”, *m rariu, m tlic* „(probabil) pelin”, *m tr gun, mohor, nalb, neghin, pelin, pelin negru, peperig, pu-c ca* „(probabil) asfodel”, *rogoz, romon* „mușețel”, *romoni* „(un fel de) mușețel”, *rut* „virnan”, *scai, solover* „sovârș”, *strefoi* „trifoi”, *ofran, ofr nic, tevie, tir, tir alb, tir ro u, tarconi* „tarhon”, *tormac* „hrean”, *trestie, turbolie* „hăma uchi”, *âr ri* „măzărice”, *urdzic, urdzic cr iasc, urdzic moart, volbur*.

<sup>1</sup> Al. Borza, *Nume românești de plante în vocabulare și dicționare din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea*, în „Cercetări de lingvistică”, Cluj, III, 1958, p. 199–218.

<sup>2</sup> Pentru sensul cu care sunt utilizate cuvintele mai puțin sau deloc cunoscute astăzi, a se vedea glosarul care încheie ediția apărută în anul 2008 (vol. cit., p. 268–284).

Numele de **legume** și de **cereale**, apar înând de regulă vocabularului uzual, sunt și ele numeroase, echivalentele latine fiind și în acest caz, din motive uor de în eles, f r excep ie consemnate: *ai* „usturoi”, *aiu* „usturoi s lbatic”, *alacor* „soi de grâu”, *bob* „plant leguminoas ”, *bostan* „pepene”, *ceap* , *ceponi*, *cr stavete*, *crâmpicea* „soi de grâu”, *cucurbit* „ticv ”, *cucuri a* „cucuruz, porumb”, *curechiu*, *dz mos* „(varietate de) pepene galben”, *f sui* (înregistrat și în varianta *fasol*), *griu* (înregistrat într-un adaos și în varianta *grâu*), *hârgani* „(soi de) pepene verde”, *l ptuc* , *legume*, *leu tean*, *linte* (consemnat și în varianta *lentie*), *lubeni* , *madzere* (notat și în varianta *mazuri*), *mei*, *nap*, *orez*, *orz*, *ov z*, *p ninc* (înregistrat și în varianta *parânc*) „varietate de mei”, *p sul* „fasole”, *pepene*, *piparc* „ardei”, *rapi* , *r diche*, *s lat* , *secar* , *sp nachi*, *tenchel* „soi de grâu”, *ticv* , *tiuc* „ticv ”, *ecl* „sfecl ”, *ecl alb* , *ecl ro ie*, *usturoni*, *veardz* „verde uri; varz ”.

**Florile**, cultivate în gr din sau s lbatic, numite generic *floare* sau *floricea*, sunt pu în prezente în *Dictionarium valachico-latinum*, ca de altfel în toate textele vechi române ti, iar numele lor, fiind cunoscute, sunt înso ite, cu rare excep ii, de traducerea în limba latin : *brându* , *bujor*, *crin*, *g lbenioar* „g lbenea”, *ghionghivirag* „l cr mioar ”, *l cr mioar* , *mac*, *ochiul-boului*, *ruj* „trandafir”, *ruj alb* , *ruj galben* , *ruj ro ie*, *sâmtdziene*, *stânj n vân t*, *tr ndafir*, *vân ea* „vine ea”, *viol* „viorea”, *viorea*.

Cea mai interesant serie lexical asupra creia ne oprim este constituit din numele de **pomi fructiferi**. A fost remarcat de mult timp<sup>1</sup> nu diversitatea pomilor roditori, ci marea varietate a soiurilor consemnate de înv atul din Caransebe , varietate pus în leg tur cu numrul livezilor existente în zona în care se presupune c a fost redactat primul dic ionar original românesc. Autorul anonim include în lista de intr ri *livad* și *pomet* (ultimul cuvânt având, potrivit glosei latine ti, i sensul „livad de meri”), „detaliind” apoi, prin notare în ordine alfabetic , numele pomilor sau al soiurilor acestora, soiuri identificate adesea prin numele fructului: *cire* , *cirea lipicioas* , *cirea neagr* , *cirea olton* „~ altoit ”, *cirea pârgavi* „~ timpurie”, *fig* „smochin”, *fr gar* „dud”, *fr gar alb*, *fr gar negru*, *mar* „m r”, *m r*, *m r bun brut*, *m r câniesc*, *m r coade* , *m r curcubetari* „~ de forma curcubetei”, *m r de Svânt Pietru*, *m r dulce*, *m r flocos*, *m r gu at*, *m r iernatec*, *m r mu c tari* „~ t mâios”, *m r nevestesc*, *m r oardz n* „~ timpuriu”, *m r pestri* , *m r rutilat* „~ rotund”, *m r s lcin*, *m r v ratec*, *m r v rgat*<sup>2</sup>, *nuc*, *nuc or*, *par* , *par câneasc* , *par coade* , *par corun* , *par cr iasc* , *par de Svânt Marie*, *par foiasc* , *par gu at* , *par iernatec* , *par mu c tari* „~ t mâioas ”, *par p durea* , *par popeasc* , *par tir* „~ acr ”<sup>3</sup>, *par urseasc* , *piersec*, *piersec* , *piersec lipicioas* , *prun*, *prun* , *vi in*, *vi in* .

Cuprinz toare și diverse, listele prezentate în paginile anterioare reflect aten ia pe care autorul primului dic ionar cu baz româneasc a acordat-o vorbirii locale din Caransebe . El a consemnat aproape toate denumirile de plante considerate de origine dacic (fapt semnificativ pentru o arie dialectal conservatoare) și multe dintre cele mo tenite din latin .

<sup>1</sup> Vezi Fr. Kiraly, *Mihail Halici-tat I, Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, Timi oara, Editura First, 2003, p. 129.

<sup>2</sup> Profesorul Grigore Brâncu a identificat, în cadrul *Dic ionarului limbii române*, 172 de nume compuse cu *m r*. Vezi pentru aceasta cartea intitulat *Istoria cuvintelor*, Bucure ti, Editura Funda iei România de Mâine, 2004, p. 104.

<sup>3</sup> Adjectivul *tir*, - , p strat din substrat, are în mod curent, referitor la plante, sensul “care nu face flori, neroditor” (vezi *Dic ionarul limbii române*, vol. XI, partea 1, Bucure ti, 1978, s.v. *tir*<sup>6</sup>, - , i Grigore Brâncu , *Cuvinte din substratul traco-dac în graiul din Oltenia*, în „Fonetic și dialectologie”, XXIV-XXV, 2005-2007, republicat în *Studii de istorie a limbii române*, II, Bucure ti, 2008, p. 132). În denumirea unui soi de *m r*, *tir*, - poate fi îns sinonim par ial cu *tiros*, -oas „care are gust acru, astringent”. Vezi, în acest sens, i *Dic ionarul limbii române*, vol. XI, partea 1, s.v. *tir*<sup>7</sup>, - .

Aceste nume vechi de plante, general cunoscute în spațiul românesc, se întâlnesc cu împrumuturi locale din limbile sârb sau maghiar. Numărul împrumuturilor culte, cunoscute din texte și prin trunse, pe această cale, în exprimarea literară a epocii (precum *finic*, *s lat*, *ipro* sau *viol*), este extrem de redus, iar sinonimia, rar ilustrată, este foarte probabil una parțială (ca în cazul perechii *l ptuc* – *s lat* sau a soiurilor de grâu numite *alacor*, *crâmpicea*, *griu* sau *tenchel*). (Chiar dacă și pentru alte câteva cuvinte-titlu românești este notat un același echivalent latinesc, nu este exclus să ne aflăm în fața unei glosări imperfecte, firește în condițiile absenței unor lexicoane botanice detaliate.)

3. Inventarul numelor de plante consemnate în *Dictionarium valachico-latinum* este deci extrem de bogat, mult mai bogat, de altfel, dintre cele consemnate în paginile altor lexicoane vechi românești.

După cum remarcă Alexandru Borza, atunci când a inventariat denumirile populare extrase de colectivul care pregătise materialul pentru elaborarea *Dictionarului etnobotanic*<sup>1</sup>, „în dictionarul Anonimului se află 233 de astfel de nume”<sup>2</sup>, mai multe decât în Lexiconul Marsilian<sup>3</sup> sau în glosarul slavo-român alcătuit de un călugăr de la mănăstirea Bistrița din nordul Olteniei imediat după anul 1700<sup>4</sup> și chiar decât în foarte cuprinzătorul manuscris intitulat *Dictiones latinae cum valachica interpretatione*, datorat lui Teodor Corbea<sup>5</sup>, lucrări lexicografice aproape contemporane cu *Dictionarium valachico-latinum*.

Anonimul din Caransebeș, atent la realitatea lingvistică a zonei în care trăia, iar nu aflat sub presiunea unui model cult pe care a dorit să-l transpună în limba română, s-a dovedit a fi astfel, cum remarcă același Al. Borza, „un cunoscător de plante și de numiri populare mai bun ca Fabricius, Melius și Beythe”<sup>6</sup>, cei trei botaniști maghiari ai epocii. Cărilor alcătuite de Juhász Melius (*Herbarium az fáknak, füveknek nevekről* etc., Cluj, 1578), István Beythe (*Stirpium nomenclator Pannonicus*, Cluj, 1582) și de Fabricius Basilius Szikszovianus (*Nomenclatura seu Dictionarium latino-hungaricum*, Debrecen, 1590; Bartfa, 1630), dar și lucrarea lexicografică celebră datorată lui Albert Szenczi Molnár (*Lexicon latino-graeco-hungaricum* (Nürnberg, 1604; Hanau, 1611; Heidelberg, 1621; Frankfurt, 1644), pe care autorul dictionarului românesc a cunoscut-o cu siguranță<sup>7</sup>, conține mai puțin nume de arbori, plante, flori și, lucru semnificativ pentru zona de alcătuire a lexiconului românesc, incomparabil mai puțin nume de soiuri de pomi fructiferi.

Interesul intelectualului român pentru limba română în toate varietățile și componentele acesteia (remarcăm la începutul studiului atenția acordată termenilor regionali și cuvintelor cu utilizare familială și chiar argotic) trebuie corelat de aceea nu cu scopul

<sup>1</sup> Idem, *Dictionar etnobotanic cuprinzând denumirile populare românești și în alte limbi ale plantelor din România*, București, Editura Academiei, 1968.

<sup>2</sup> Al. Borza, *art. cit.*, p. 217. După cum se poate constata din anexa prezentului studiu, numărul real al numelor de plante consemnate în *Dictionariul valachico-latinum*, 253, este chiar mai mare decât cel estimat de Al. Borza.

<sup>3</sup> Vezi lista publicată în Al. Borza, *art. cit.*, p. 216–217.

<sup>4</sup> Vezi Moses Gaster, *Chrestomatie română*, I, București – Leipzig, 1891, p. 355–357, și Magdalena Georgescu, *Cea mai veche listă cu nume românești de plante*, în „Limba română”, XXX, 1981, nr. 1, p. 13–21. Textul, preluat în ms. rom. BAR 2456 (filele 52<sup>v</sup> și 72<sup>v</sup>), are, foarte probabil, ca sursă un lexicon cu bază în limba slavonă.

<sup>5</sup> Al. Borza, *art. cit.*, p. 206–209.

<sup>6</sup> *Ibidem.*, p. 202.

<sup>7</sup> Vezi pentru aceasta studiul la ediția *Dictionarium valachico-latinum*. *Primul dictionar al limbii românești*, p. 31–32.

presupus didactic al primului nostru dicționar original (în viziunea limbii latine prin intermediul românei)<sup>1</sup>, ci cu dorința de a prezenta detaliat structurile cunoscute ale limbii latine componente a vocabularului românesc.

Iar consemnările sale privind vocabularul botanic românesc premerg, fapt remarcabil, activitatea desfășurată în domeniul de intelectualitate transilvăneană din secolul al XVIII-lea. După cum se știe, urmare a acestei activități, în anul 1783, a fost publicat, la Pozsony, sub semnătura lui Benkő József, *Nomenclatura vegetabilium*, prima listă a numelor românești de plante<sup>2</sup>.

Anonimul din Caransebeș, asemenea altor intelectuali români ai epocii s-a racordat astfel de timpuriu la mișcările culturale europene, devansând chiar, prin rezultatul muncii sale, alte întreprinderi mult mai bine cunoscute.

## BIBLIOGRAFIE

- Borza, Al., 1958, „Nume românești de plante în vocabularele dicționare din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea”, *Cercetări de lingvistică*, Cluj, III, p. 199–218.
- Borza, Al., 1968, *Dicționar etnobotanic cuprinzând denumirile populare românești în alte limbi ale plantelor din România*, București, Editura Academiei.
- Brâncu, Grigore, 2004, *Istoria cuvintelor*, București, Editura Fundației României de Măine.
- Brâncu, Grigore, 2007–2008, *Studii de istorie a limbii române*, I-II, București.
- Chivu, Gh., 2008, „*Anonymus Caransebesiensis* – sursă importantă pentru *Dicționarul limbii române*”, în Saramandă, Nevaci, Radu (eds.) 2008: 19–24.
- Coteanu, Ion, *Prima listă a numelor românești de plante*, București, Institutul de lingvistică română, 1942.
- Crețu, Grigore, 1898, „*Anonymus Caransebesiensis*. Cel mai vechi dicționar al limbii române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta”, *Tinerimea română*, s. n., I, p. 320–380.
- Dictionarium valachico-latinum. Primul dicționar al limbii române*, Studiu introductiv, ediție, index și glosar de Gh. Chivu, București, Editura Academiei Române, 2008.
- Gaster, Moses, 1891, *Chrestomatia română*, I, București–Leipzig, p. 355–357.
- Georgescu, Magdalena, 1981, „Cea mai veche listă cu nume românești de plante”, *Limba română*, XXX, 1, p. 13–21.
- Hasdeu, B. P., 1871, „Două descoperiri”, *Columna lui Traian*, II, 1871, 30, 92, p. 117.
- Hasdeu, B. P., 1891, „*Anonymus Lughosiensis*. Cel mai vechi dicționar al limbii române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta”, *Revista pentru istorie, arheologie și filologie*, VI, p. 1–48.
- Király, Fr., 2003, *Mihail Halici-tatăl, Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, Timișoara, Editura First.
- Saramandă, Nicolae, Manuela Nevaci, Carmen Radu (eds.), 2008, *Lucrările primului simpozion internațional de lingvistică* (București, 13-14 noiembrie 2007), București, Editura Universității din București.

### *Noms de plantes en Dictionarium valachico-latinum*

Le premier dictionnaire de la langue roumaine, élaboré par un érudit anonyme, au Caransebeș, au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, contient, à part les nombreux mots caractéristiques au parler de Banat, de différents noms d'arbres, d'arbustes, d'herbes sauvages, de plantes médicinales, de légumes, de céréales, de fleurs ou d'arbres fruitiers.

Enregistrés souvent pour la première fois dans les anciens textes roumains, ces noms, témoignent, au-delà des connaissances du latin, de l'intérêt de l'auteur pour le roumain parlé et son désir d'avoir des préoccupations scientifiques spécifiques, à cette époque-là, à l'Europe Occidentale.

<sup>1</sup> Pentru această ipoteză, vezi Alexandru Horvath, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis). Contribuții la cunoașterea autorului*, în *Studii de literatură și folclor*, II, Reșița, 1971, p. 72–73.

<sup>2</sup> A se vedea pentru studiul și conținutul textului semnat de Benkő József, Ion Coteanu, *Prima listă a numelor românești de plante*, București, Institutul de lingvistică română, 1942.

## ANEX

**Lista numelor de plante  
consemnate în *Dictionarium valachico-latinum***

- afiom.* Herba soporifera 58<sup>1</sup>  
*agre* . Omphex 86  
*ai.* Allium 89  
*aiu* . Allium sylvestre. Alliaria 93  
*alacor.* Spelta 5298  
*alun.* Corylus 166  
*ani* . Anisum 206  
*b rbiri* . – 419  
*bob.* Faba 528, 5310  
*bosioc.* Basilicum 516  
*bostan.* Cucurbita 1620  
*boziu.* Ebulus 515  
*brad.* Pinus. Abies 478  
*brându* . Viola 490  
*brusture.* Folium caulis 506  
*bucini* . Cicuta 538  
*bujor.* – 579  
*burian.* – 2384  
*carpen.* – 1776  
*c lin* . – 1822  
*ceap* . Caepe 595  
*ceponi.* Caepe mas 609  
*cer.* Quercus 601  
*cerule* . Idem 602  
*ceret.* Quercqum 603  
*cicoare.* Cyanus 659  
*cimbru.* Pulegium 660  
*cinci-degete.* Pentaphylum. Quinquefolium 649  
*cirea lipicioas* . – 655  
*cirea neagr* . – 654  
*cirea olton* . – 652  
*cirea pârgavi* . – 653  
*cire* . Caerasus 650  
*coac dz* . 20113  
*codru.* – 1999  
*copaci.* Arbor 2037  
*corn.* Cornus 2051  
*cr st vete.* Cucumer 2123  
*crâmpicea.* Triticum 5295
- crin.* Lilium vel Rosa flava 2127  
*cucurbit* . Cucurbeta 2164  
*cucuri a.* Turcicum Triticum 5307  
*cunii or.* Caryophillon 2194  
*curechiu.* Caulis 2219  
*curp n.* Vepres 2226  
*dodranc.* Foenum crassum 909  
*dzad* . – 961  
*dz mos.* Pepo 957  
*fag.* Fagus 1219  
*fasol.* Faba fasulorum 5311  
*f sui.* Phaseolus 1263  
*fân.* Foenum 1239  
*fig.* Ficus, arbor 1272  
*finic.* Palma, arbor 1278  
*floare.* Flos 1292  
*floricea.* Flosculus 1293  
*fodormint* . Mentha 1302  
*fodorminta-calului.* Calamintha 1303  
*frag* . Fragum 1310  
*frapsine.* Fraxinus 1312  
*fr gar.* Morus 1313  
*fr gar alb.* Morus alba 1314  
*fr gar negru.* Morus nigra 1315  
*g lbenioar* . Caltha. Calendula 1391  
*ghionghivirag.* Lilium convalium 1579  
*gorun.* – 1447  
*goruniel.* – 1448  
*giugastru.* – 1543  
*gr un (ul).* Granum 5294  
*grâu.* Triticum 5295  
*griu.* Triticum 1489  
*hârgani.* Cucurbita 1620  
*hrean.* Nasturcium 1637  
*iarba-fierelor.* – 1669  
*iarba-mâ iei.* – 1670  
*iarba-Sventei M riei.* Melissa Apiastrum 1666  
*iarba-spurcilor.* – 1668  
*iarba- erpelui.* Colubrina 1667  
*iarb* . Herba 1664  
*iarb -crea* . Mentha 1665  
*ieder* . Hedera 1682  
*izm* . Sapor 1747  
*jalie.* Salvia 3873  
*jalie s lbatic* . Ambrosia 3874  
*laptele-cânelui.* Esula 2266  
*l cr mioar* . Lilium convalium 2284  
*l ptuc* . Lactuca 2317  
*legume.* Legumen 2292  
*lemmul-cânelui.* – 1303

<sup>1</sup> Numele incluse în list , ordonate alfabetic, sunt urmate de num rul intr rii din dic ionar, stabilit în edi ia textului, publicat în 2008. Cuvintele-titlu sunt înso ite de echivalentul latinesc ori de câte ori acesta este consemnat în manuscris. Acest echivalent a fost inclus între paranteze drepte atunci când un cuvânt-titlu, urmat de *idem*, având ordine alfabetic schimbat fa de manuscris, nu se mai afl în succesiunea cuvântului glosat.

*lemnul-Domnului*. Abrotonum 2302  
*lentie*. Lentesc 5308  
*leurd* . – 2346  
*leu tean*. Levisticum 2349  
*limba-boului*. Buglossum 2359  
*linte*. Lens, -tis 2377  
*livad* . Pratum. Pomarium 2379  
*lobod* . Atriplex 2384  
*lobod s lbatec* . Atriplex sylvestris 2390  
*lubeni* . Melo 2419  
*mac*. Papaver 2466, 5305  
*madzere*. Pisum 2461  
*mar* . Pomum 2478  
*marva ru* . Malva hortensis 2483  
*mazuri*. Pisa 5309  
*m cri* . Acetosa. 2514  
*m dz riic* . Cicer sylvestre 2500  
*m ieran*. Amaracus. Maiora<na> 2510  
*m r*. Pomus. Pomum 2542  
*m r bun brut*. Malum spaniceum 2545  
*m r câniesc*. – 2548  
*m r coade* . – 2549  
*m r cucurbetari* . – 2550  
*m r de Sv nt Pietru*. Malum praecox 1551  
*m r dulce*. Pomum dulce 2545  
*m r flocos*. Malum muscosum 1553  
*m r gu at*. – 2547  
*m r iernatec*. Malum seroticum 2544  
*m r mu c tari* . Malum apianum. Muscatellum  
2552  
*m r nevestesc*. – 2554  
*m r oardz n*. – 2555  
*m r pestri* . – 2556  
*m r rutilat*. Malum orbiculatum 2557  
*m r s lcin*. – 2553  
*m r v ratec*. Pomum aestivale 2543  
*m r v rgat*. Malum variegatum 2554  
*m rariu*. Anethum 2560  
*m r cin*. Spina 2565  
*m tlic* . Artemisia tenuifolia 2610  
*m tr gun* . Mandragora 2501  
*mei*. Millium 2507, 5301  
*meur* . Mora sylvestra 26181  
*mohor*. Herba in millio crescens 2690  
*munte*. – 1999  
*mur*. Morus 2754  
*mur* . Morum 2755  
*nalb* . – 2783  
*nap*. Rapa 1786  
*neghin* . Zizania. Lolium 2804, 5306  
*nuc*. Nux 2920  
*nuc* . Nux 2921  
*nuc or, -* . Nucula 2922  
*ochiul-boului*. – 2983  
*orez*. Oriza 3041  
*orz*. Hordeum 5292  
*ov z*. Avena 5299  
*paji te*. Gramen 3110  
*par* . Pirum 3087  
*par câneasc* . – 3090  
*par coade* . – 3094  
*par corun* . – 3092  
*par cr iasc* . – 3091  
*par de Svânt Marie*. – 3099  
*par foiasc* . – 3088  
*par gu at* . – 3096  
*par iernatec* . – 3093  
*par mu c tari* . Pirum Apianum 3089  
*par p durea* . Pirum silvestre 3100  
*par popeasc* . – 3097  
*par tir* . – 3098  
*par urseasc* . – 3095  
*parânc*. Milium 5301  
*p dure*. – 1999  
*p ninc*. Panicum 3176, 5300  
*p sul* . Phaseolus 3246  
*p une*. Pascua 3245  
*p trunjei*. Petroselinum 3259  
*pelin*. Absinthium 3161  
*pelin negru*. Artemisia 3164  
*pepene*. Pepo 3183  
*peperig*. – 3185  
*piersec*. Persicus 3289  
*piersec* . Persicum 3290  
*piersec lipicioas* . Persicum duracinum 3291  
*pipar*. Arbor piperis 3320  
*piparc* . – 3316  
*piper*. Piper 3316  
*pom*. Pomus. Arbor 3421  
*pomet*. Pomarium 3422  
*pom or*. Arbuscula 3429  
*prun*. Prunus 3608  
*prun* . Prunum 3610  
*pu -c ca* . Acorum 3651  
*rapi* . Sinapi 3667  
*r chit* . Siler 3697  
*r chiti* . – 3698  
*r diche*. Raphanus 3689  
*r sad*. Planta 3730  
*r sur* . Rosa campestris 3750  
*rogoz*. Carectum 3807  
*romon*. – 3814  
*romoni* . – 3815  
*rug*. Rubus silvestris 3829  
*ruj*. Rubus hortensis 3853  
*ruj* . Rosa 3854

*ruj alb* . Rosa candida 3855  
*ruj galben* . – 3857  
*ruj ro ie* . Rosa rubra 3856  
*rut* . Ruta 3862  
*salc* . Idem [= Salix] 3876  
*salce* . Salix 3875  
*s di* . Idem [= Plantatio]  
*s ditur* . Plantatio 3921  
*s lat* . Lactuca. Sallata 3946  
*s lcet* . Salicetum 3948  
*sâmtdziene* . Gallinicum 3967  
*sânger* . – 3979  
*scai* . Carduus 4075  
*sc dare* . – 4086  
*secar* . Siligo 3937, 5296  
*siuc* . Uva nigra 4071  
*soc* . Sambucus 4248  
*solover* . Rubia. Erythrodammum 4262  
*sp nachi* . Spanachium 4307  
*stânjen vân t* . Gladiolus 4370  
*strefoi* . Trifolium 4417  
*strugure* . Botrus 4468  
*ofran* . Crocus 4245  
*ofr nic* . Asphodelus 4246  
*tevie* . – 4393  
*tir* . Blitum 4395  
*tir alb* . Blitum album 4396  
*tir ro u* . Blitum rubrum 4397  
*tarconi* . Pyrethrum 4567  
*tei* . Tilia 4579  
*teiu* . Tiliatum 4580  
*tenchel* . Spelta 5298  
*ticv* . Cucurbita 4650  
*tis* . Thamariscus 4684  
*tiuc* . Cucurbita 4690  
*tormac* . Nasturcium 4721  
*trestie* . Arundo 4775  
*turbolie* . Gingidium 4816  
*âr ri* . Cicer 726  
*ecl* . Beta 729  
*ecl alb* . Beta alba 730  
*ecl ro ie* . Beta rubra 731  
*ipro* . Cyparissus 738  
*tr ndafir* . Rosa 4767  
*ulm* . Ulmus 5091  
*urdzic* . Urtica 5137  
*urdzic cr iasc* . – 5140  
*urdzic moart* . Urtica minor 5139  
*usturoni* . Alium. Morsicans 5189  
*veardz* . Olus 4852  
*vân ea* . – 4889  
*vinie* . Vinea 5000  
*viol* . Viola 5003  
*viorea* . Viola 5004  
*vi in* . Merasus 5011  
*vi in* . Merasum 5014  
*vi* . Palmes. Vitis 4976  
*volbur* . Convolvulus 5035